Этот первый перевод „Слова“ на словацкий язык — результат коллективной работы участников семинара по изучению русской литературы Словацкого университета в Братиславе 1946—1947 годов. Перевод сопровождается вступительной статьей о „Слове“, написанной А. В. Исаченко, и послесловием Я. Коморовского „«Слово о полку Игореве» у западных славян“, где дается история переводов и изучения „Слова“ у поляков, чехов и словаков. Словацкий перевод снабжен комментарием, сделанным на основе комментариев Н. С. Державина, А. К. Югова, В. Н. Перетца, В. Ф. Ржиги и С. К. Шамбинаго.

В словацком журнале „Slovo a tvar“ была помещена рецензия на словацкий перевод „Слова“.[1] Рецензент В. Кохол отмечает, что рецензируемый перевод является первым полным словацким переводом „Слова о полку Игореве“. В XIX веке словаки Рожняй и Гаттала переводили „Слово“ не на словацкий, а на чешский язык. Сравнительно недавно словацким переводчиком и исследователем Пушкина Р. Бртанем был переведен „Плач Ярославны“. Но перевод „Плача Ярославны“, по мнению рецензента, был модернизирован. Самый факт появления полного словацкого перевода „Слова“, причем сделанного силами русского семинара Словацкого университета, свидетельствует, по словам рецензента Кохола, не только о высоком уровне семинара, руководимого А. В. Исаченко, но и является доказательством того, что растут новые кадры квалифицированных переводчиков с русского языка. Рецензент подробно сравнивает словацкий перевод с оригиналом и русским переводом в издании А. С. Орлова и показывает на ряде примеров, что переводчики иногда отходили от оригинала, в то время как могли бы более близко держаться его при своем переводе. Так, рецензент указывает, что переводчики несколько видоизменяли смысл отдельных слов, порядок слов и т. п. Но все эти замечания не снижают большой ценности словацкого перевода. Кохол приветствует перевод „Слова“, древнерусского памятника, являющегося всеславянской культурной ценностью. Факт появления в свет первого полного перевода на словацкий язык „Слова о полку Игореве“ является ярким показателем того, какой живой интерес проявляет словацкая молодежь к лучшим образцам не только советской, но и классической русской литературы.

Одновременно с переводами появляются исследования, посвященные „Слову о полку Игореве“. Так, в 1947 году в журнале „Slovo a slovesnost“ публикуется статья К. Горалка „К вопросу о жанре «Слова о полку Игореве»“.[2]

К. Горалек указывает на сложность изучения „Слова“. По мнению автора статьи, на многие вопросы о стиле и композиции „Слова“ мы сможем дать ответ после того, как будет решен вопрос, к какому литературному жанру следует отнести „Слово“. Это поможет переводчикам и комментаторам „Слова“ преодолеть ряд затруднений. К. Горалек рецензирует доклад И. Еремина „«Слово о полку Игореве». К вопросу о его жанровой природе“, прочитанный им в Саратове (доклад был опубликован в „Ученых записках ЛГУ“, в серии филологических наук, 1944, вып. 9, стр. 3—18). В словацком журнале „Slovo a tvar“ в 1947 году

---

[1] V. Kochol. Slovo o pluku Igorovom. Slovo a tvar, Revue pre jazykovedu, štylistiku a slovesnosť. Rediguje univ. prof. Ph. Dr. Eugen Pauliny. Ročník I, 1947, číslo 4. Vydáva štátne nakladateľstvo v Bratislave (starostlivosťou Bratislavského lingvistického kroužku).

[2] K. Horálek. K otázce tvarového charakteru „Slovo o polku Igorově“. Slovo slovesnost. List pražského linguistického kroužku. Ročník X, 1947, číslo 2, с тр. 112—114.